Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez Niego zaś wy jesteście w Pomazańcu Jezusie który stał się dla nas mądrość od Boga sprawiedliwość zarówno i poświęcenie i odkupienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki Niemu\* zaś wy jesteście w Chrystusie Jezusie,\*\* który stał się dla nas mądrością od Boga,\*\*\* sprawiedliwością\*\*\*\* i poświęceniem\*\*\*\*\* oraz odkupieniem,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzięki Niemu zaś wy jesteście w Pomazańcu Jezusie, który stał się mądrością (dla) nas od Boga, sprawiedliwością zarówno, jak uświęceniem i odkupieniem, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez Niego zaś wy jesteście w Pomazańcu Jezusie który stał się (dla) nas mądrość od Boga sprawiedliwość zarówno i poświęcenie i odkupienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast dzięki Niemu jesteście w Chrystusie Jezusie, który stał się dla nas uosobieniem mądrości Bożej, sprawiedliwością i uświęceniem, a także odkupieniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy z niego jesteście w Chrystusie Jezusie, który stał się dla nas mądrością od Boga i sprawiedliwością, i uświęceniem, i odkupieniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz z niego wy jesteście w Chrystusie Jezusie, który się nam stał mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale z niego wy jesteście w Chrystusie Jezusie, który się nam zstał mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez Niego bowiem jesteście w Chrystusie Jezusie, który stał się dla nas mądrością od Boga i sprawiedliwością, i uświęceniem, i odkupieniem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wy dzięki niemu jesteście w Chrystusie Jezusie, który stał się dla nas mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To dzięki Niemu jesteście w Chrystusie Jezusie, który stał się dla nas mądrością od Boga i sprawiedliwością, i uświęceniem, i odkupieniem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zjednoczył nas z Chrystusem Jezusem, który stał się dla nas Bożą mądrością, sprawiedliwością, uświęceniem i odkupieniem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To od Niego [wyszło], że wy znajdujecie się w Chrystusie Jezusie, który dla nas stał się mądrością od Boga, i sprawiedliwością, i uświęceniem, i odkupieniem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Was jednak Bóg złączył z Chrystusem Jezusem, który nam dał swoją mądrość i sprawiedliwość, uświęcił nas i wyzwolił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Niemu jesteście w łączności z Chrystusem Jezusem, który stał się dla nas mądrością od Boga, sprawiedliwością, uświęceniem i odkupieniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від нього ж і ви є в Христі Ісусі, який став для нас премудрістю від Бога, праведністю, і освяченням, і відкупленням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy jesteście z Niego w Jezusie Chrystusie, który stał się dla nas mądrością od Boga, sprawiedliwością, lecz także uświęceniem i odkupieniem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To za Jego sprawą jesteście jedno z Mesjaszem Jeszuą. On stał się dla nas mądrością od Boga i sprawiedliwością, i świętością, a także odkupieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale właśnie dzięki niemu jesteście w jedności z Chrystusem Jezusem, który stał się dla nas mądrością od Boga, a także prawością i uświęceniem, i uwolnieniem na podstawie okupu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To przecież dzięki Bogu żyjecie teraz w Chrystusie Jezusie! I to On jest naszą mądrością, prawością, świętością i zbawieniem—wszystko to mamy od Boga. |

1. 1) <x>520 11:36</x>; <x>530 8:6</x>; <x>530 11:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:15</x>; <x>540 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:24</x>; <x>530 2:7</x>; <x>580 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 23:5-6</x>; <x>300 33:151</x>; <x>520 3:22</x>; <x>520 5:9</x>; <x>540 5:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:19</x>; <x>650 2:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 8:23</x>; <x>560 1:7</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-7)